

CLARA D'ANDUZA

- letto 1957 volte

EDIZIONE

- letto 392 volte

En greu esmay et en greu pessamen

- letto 313 volte

Tradizione manoscritta

- letto 232 volte

CANZONIERE C

- letto 212 volte

Riproduzione fotografica

C [Paris: Bibliothèque nationale de France, fr.856] 359v [1]

image not found

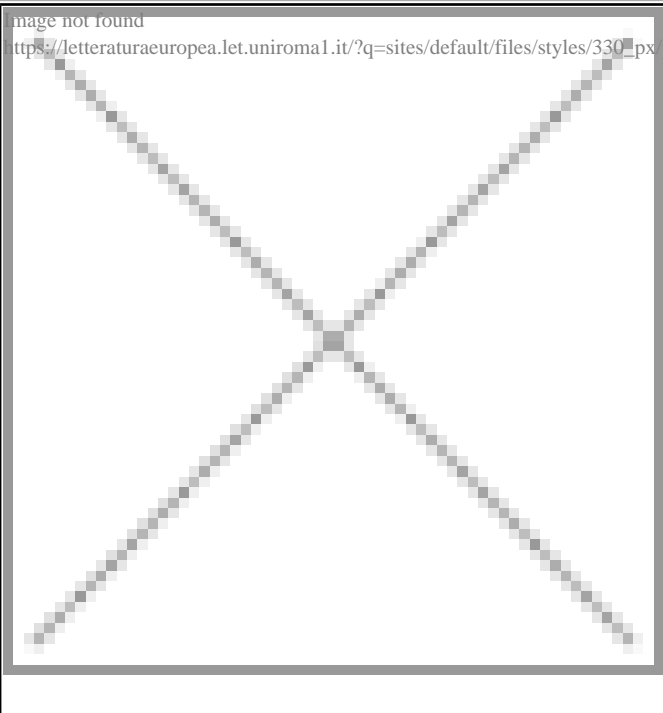
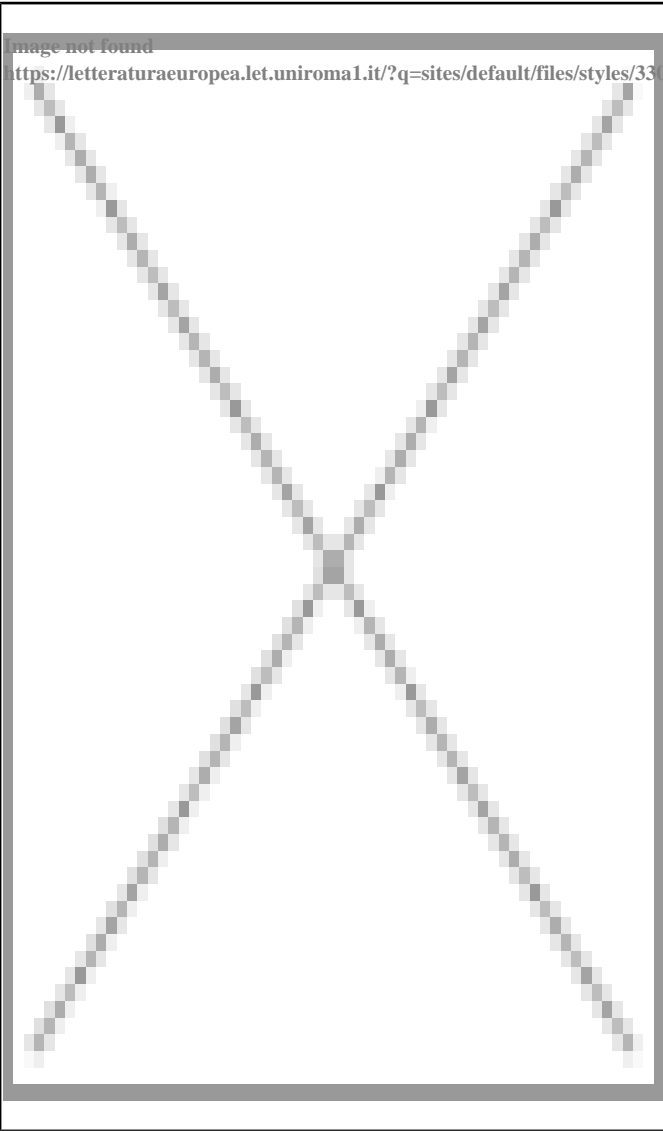
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/Fran%C3%A7ais_856__btv1b8419246t_786.jpeg&itok=_4QyV7Ow



- letto 160 volte

Edizione diplomatica

[359 v]



Clara

danduzza

E

N greu esmay (et)
en greu pessame(n).
an mes mon cor
(et) en granda error .
li lauzengier elh
fals deuinador .

abayssador de ioy e de iouen. q(a)r
uos queu am mais que res quel
mon sia . an fait de me departir
elonhar . si q(i)eu nous puese ue
ger ni remirar . don muer de
dol dira e de feunia .

S elh quem blasma uostra
mor nim defen . no pedon far
en re mon cor mellor . nil dous
dezir quieu ai de uos maior .
nil enueya nil dezir nil talen .
e non es hom tan mos enemix
sia . sil naug dir ben que nol te
nha encar . e sin ditz mal mais
nom pot dir ni far . neguna re
que a plazer me sia.

Ia nous donetz belhs amicx es
pauen . que ia ues uos aia cor tu
chador . ni quieus camge p(er) nul
autra mador . sim pregauon dau
tras donas un cen . qua mors que(m)
te per uos en sa bailia. uol q(ue) mo(n)
cor uos estuy e uos gar . e faraio
e siau pogues emblar mo(n) cors tals
la que iamais non lauria .

A micx tan ai dira e de faunia .
quar nouos uey que qua(n)t yes
cug cantar . planh e sospir p(er)
quieu no puese so far . amas co
blas quel cor complir uolria .

- letto 169 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>E N greu esmay (et) en greu pessame(n). an mes mon cor (et) en granda error . li lauzengier elh fals deuinador . abayssador de ioy e de iouen. q(a)r uos qeu am mais que res quel mon sia . an fait de me departir elonhar . si q(i)eu nous puesc ue ger ni remirar . don muer de dol dira e de feunia .</p>	<p>En greu esmay et en greu pessamen an mes mon cor et en granda error li lauzengier e.lh fals devinador, abayssador de ioy e de ioven, qar vos q'eu am mais que res qu'el mon sia an fait de me departir e lonhar si q'ieu no.us puesc vegeter ni remirar, don muer de dol, d'ira e de feunia.</p>
	II
<p>S elh quem blasma uostra mor nim defen . no podon far en re mon cor mellor . nil dous dezir quieu ai de uos maior . nil enueya nil dezir nil talen . e non es hom tan mos enemix sia . sil naug dir ben que nol te nha encar . e sin ditz mal mais nom pot dir ni far . neguna re que a plazer me sia.</p>	<p>Selh que.m blasma vostr'amor ni.m defen no podon far en re mon cor mellor ni.l dous dezir qu'ieu ai de vos maior ni enveya ni.l dezir ni.l talen, e non es hom, tan mos enemix sia, si.l n'aug dir ben, que no.l tenha en car, e si.n ditz mal, mais no.m pot dir ni far neguna re que a plazer me sia.</p>
	III
<p>Ia nous donetz belhs amicx es pauen . que ia ues uos aia cor tri chador . ni quieus camge p(er) nul autra mador . sim pregauon dau tras donas un cen . qua mors que(m) te per uos en sa bailia. uol q(ue) mo(n) cor uos estuy e uos gar . e farai o e siau pogues emblar mo(n) cors tals la que iamaiz non lauria .</p>	<p>Ia no.us donetz, belhs amicx, espaven que ia ves vos aia cor trichador, ni qu'ie.us camge per nul autr'amador si.m pregavon d'austras donas un cen, qu'amors que.m te per vos en sa bailia vol que mon cor vos estuy e vos gar e farai o, e s'ieu pogues emblar mon cors, tals l'a que iamaiz non l'auria.</p>
	IV
<p>A micx tan ai dira e de faunia . quar nouos uey que qua(n)t yes cug cantar . planh e sospir p(er) quieu no puesc so far . amas co blas quel cor complir uolria .</p>	<p>Amicx, tan ai d'ira e de feunia quar no vos vey, que quant yeu cug cantar, planh e sospir per qu'ieu no puesc so far a mas coblas que.l cor complir volria.</p>

- letto 159 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/clara-danduza>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f786.item.r=856.langFR>